

Christian Morgenstern,

The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t berate me,”
He howled sadly, “Just conjugate me.”
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and then was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,
While ‘Waswolf’ is singularly cast:
There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,
And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”

“I know that—I’m no mental cripple—
The future form and participle
Are what I crave,” the beast replied.
The scholar paused—again he tried:

...

Christian Morgenstern,

El Hechicero

tradukita de Hans Eiseseneck

Un hechicero, con esposa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al profesor
pidió: “¿Me cuentas?
¡Por favor!”

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hablar.
Desde allá de su letreiro
se dirigió al hechicero:

“El hechicero” le explicó,
“el hechidos” después indica,
“el hechitres” dice al fin,
“con eso basta ¡chiquitín!”

El hechicero, conmovido
por lo que capta su oído,
al maestro ruega, encantado,
que le adjunte un quebrado.

...

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laisa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d’un maître
d’école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laisa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d’un maître
d’école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”

“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes
Se demander encor bien des choses en somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
Bien évidemment loup-garou ? ”
Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,
Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.

...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long;
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’
 Utterly wrong!
 Such words are wounds beyond
 all suture—
 I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better—his
 sons still slept
 At home, and homewards now he
 crept,
 Happy, humble, without apology
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo
 “Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR-
 GENSTERN (Kristiano Matenstelo,
 *1871-05-06 – †1914-03-31) en la
 Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://bertilow.com/
 literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

Pero el profesor con-
 fiesa
 que nada sabe con cer-
 teza:
 “Hay muchos hechos.
 Hechiceros
 únicamente hay ente-
 ros.”

El brujo se volvió muy
 triste:
 “Mi cara mitad, ¿no la
 viste?”
 Ya que no era sabio
 con gratitud se despi-
 dió.

*Traduko de la Germana
 poemo “Der Werwolf”
 de CHRISTIAN MOR-
 GENSTERN (Kristiano
 Matenstelo, *1871-
 05-06 – †1914-03-31)
 en hispana de Hans
 Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-
 13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la ka-
 stilian lingvon troviĝas
 en [http://bertilow.
 com/literaturo/
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

“ - Point de réponses, dit le puits de
 savoir,
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir !
 ”
 A ces mots l’animal éclata tout en
 larmes.
 “ - Oh!, même les baisers de ma douce
 moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir
 tout entier.
 Rester un loup-garou est un sort qui
 m’alarme. ”
 Mais comme le loup était bien poli
 Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der
 Werwolf” de CHRISTIAN MOR-
 GENSTERN (Kristiano Matenstelo,
 *1871-05-06 – †1914-03-31) en la
 Francon de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

*Tiu ĉi francigo troviĝas en
[http://bertilow.com/
 literaturo/
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*